



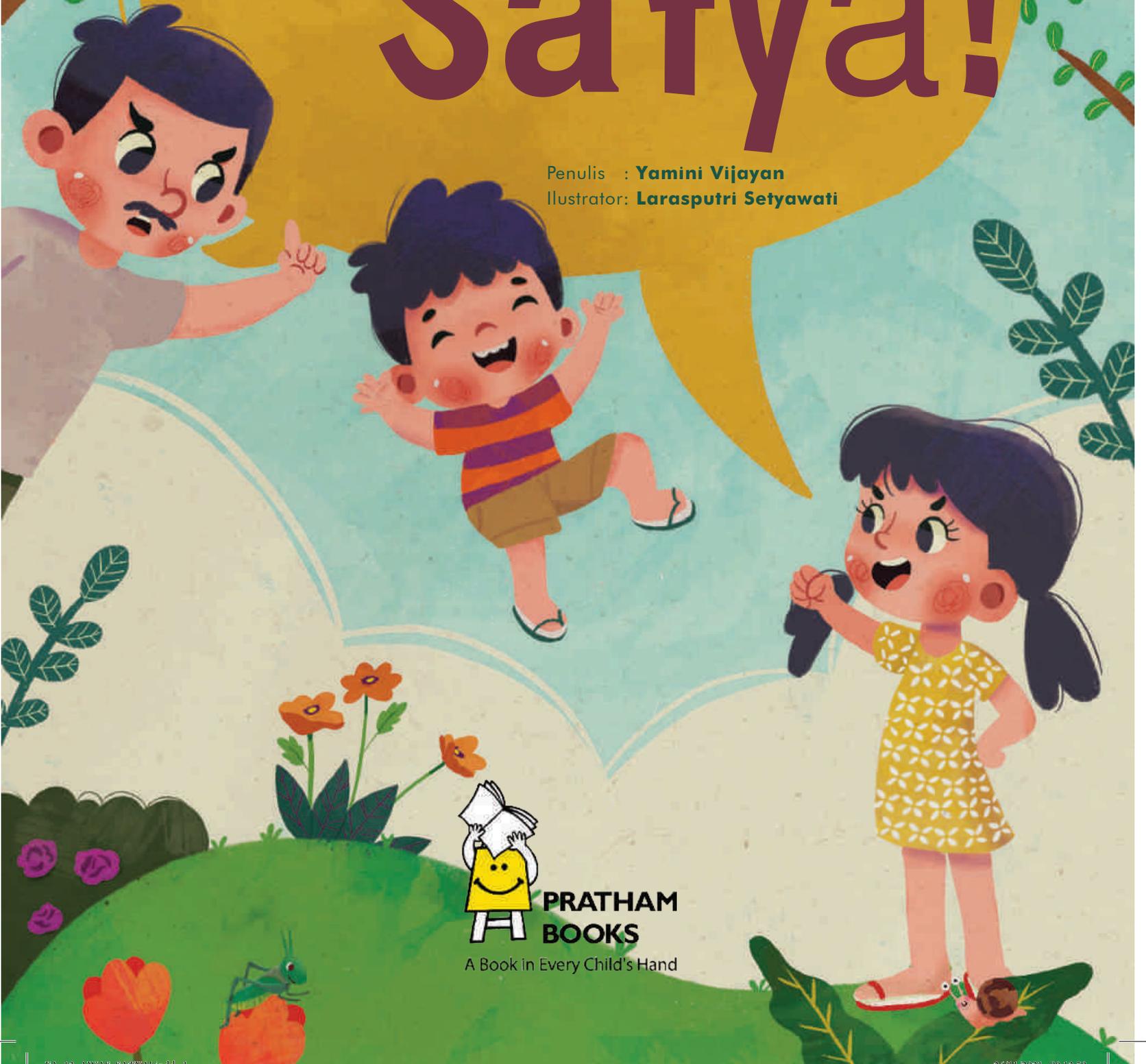
Penerjemahan buku ini diselenggarakan dan dibiayai oleh
Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Level
2

Awas, Satya!

Penulis : **Yamini Vijayan**

Ilustrator: **Larasputri Setyawati**



**PRATHAM
BOOKS**

A Book in Every Child's Hand



Awas, Satya!

Penulis:
Yamini Vijayan

Ilustrator:
Larasputri Setyawati

Penerjemah:
Rizqi Handayani

**Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
2021**

Awat, Satya!

Penulis : Yamini Vijayan
Ilustrator : Larasputri Setyawati
Pengatak : Poppy Yunita
Penerjemah: Rizqi Handayani
Penelaah : 1. Naifah
2. Emma L.M. Nababan
3. Theya Wulan Primasari

Terjemahan ini diterbitkan pada tahun 2021 sebagai produk kegiatan Penerjemahan Buku Cerita Anak yang diselenggarakan oleh Pusat Pembinaan Bahasa dan Sastra, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi.

Pengarah : E. Aminudin Aziz
Muh. Abdul Khak
Penanggung Jawab: Emma L.M. Nababan
Ketua Pelaksana : Theya Wulan Primasari
Tim Editorial : 1. Anitawati Bachtiar
2. Yolanda Putri Novyitasari
3. Choris Wahyuni
4. Larasati
5. Putriasari
6. Ali Amril
7. Dzulqornain Ramadiansyah
8. Hardina Artating
9. Dyah Retno Murti
10. Vianinda Pratamasari
11. Chusna Amalia
12. Susani Muhamad Hatta
13. Raden Bambang Eko Sugihartadi
14. Kity Karenisa
15. Ni Putu Ayu Widari

Hak Cipta Dilindungi Undang-undang

Isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dilarang diperbanyak dalam bentuk apa pun tanpa izin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan penulisan artikel atau karangan ilmiah.

Sambutan
Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Upaya untuk membangun lingkungan yang sarat dengan budaya membaca tidak mungkin tercapai jika tiga prasyarat utama tidak terpenuhi. Pertama, ketersediaan bahan bacaan. Kedua, bahan bacaan tersebut harus menarik calon pembaca. Ketiga, ada pihak yang ikut membantu pelaksanaan kegiatan membaca. Budaya membaca ini perlu diciptakan dan kemudian dikembangkan. Melalui kegiatan membaca akan tumbuh dan berkembang keterampilan-keterampilan lainnya, mulai keterampilan mengenali, memahami, menganalisis, menyintesis, menilai, dan kemudian mencipta karya. Keterampilan inilah yang menjadi hakikat dari keterampilan literasi.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi (Kemendikbudristek) telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan ini dimulai tahun 2016 dengan tujuan utama untuk menumbuhkan budi pekerti yang luhur. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk menopang pencapaian tujuan tersebut. Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penambahan koleksi bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan.

Melalui program penerjemahan, pada tahun 2021, telah dihasilkan 1.375 karya terjemahan dari lima bahasa asing, yaitu bahasa Inggris, Prancis, Jerman, Arab, dan Korea khusus untuk anak-anak usia PAUD dan SD. Di dalam setiap bahan bacaan, baik bersumber dari budaya lokal maupun budaya global, banyak sekali nilai kebaikan yang dapat ditemukan. Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Dengan demikian, kita bisa berharap bahwa anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, tumbuh kecintaannya untuk terus membaca, dan berkembang dalam lingkungan budi pekerti luhur.

Jakarta, Oktober 2021
Salam kami,

E. Aminudin Aziz



Buku terjemahan ini ada di bawah lisensi CC by NC 4.0 dan telah diadaptasi serta dialih wahana berdasarkan kondisi dan budaya Indonesia.



Seorang anak kecil bernama Satya tidak bisa diam di tempatnya. Dia berlari, melompat, berkeliling, berputar ... lalu jatuh! "Duduk yang tenang sebentar," kata ayah.

"Jika kamu terluka, jangan datang padaku sambil menangis", kata kakak perempuannya.





Kakeknya pun
mengingatkan,
"Jangan merusak
apa pun."

Ibu guru berkata padanya, "Kamu mengganggu
teman-temanmu di kelas."

Namun, Satya tidak bisa berbuat banyak, tangan dan
kakinya tidak bisa berhenti bergerak.



Hari Minggu adalah hari yang paling disukai Satya, dia bisa pergi ke sawah tempat ibunya bekerja. Perjalanan ke sawah adalah perjalanan yang panjang.

Selama perjalanan, mereka melintasi jalan-jalan yang belum pernah dilewati, naik dan turun, melewati ladang terbuka dan hutan-hutan yang lebat, serta anak sungai yang mengalir dengan tenang.

Satya melompat seperti kelinci dan berlari dengan cepat seperti kijang.

Ibunya melihat dan berkata, "Awas, Satya, tanahnya licin!"



Satya merangkak seperti cacing dan merayap seperti ular. Lagi-lagi ibunya memperingatkan, "Awas, banyak duri, Satya!"

Ia berayun seperti laba-laba dan melompat seperti monyet, "Aaaaooooo."

"Gunakan dahan-dahan yang kuat untuk berpegangan, Monyet Kecil", kata ibu Satya.

Dia bergerak dalam air seperti itik dan berenang seperti katak.

"Tetaplah di air yang dangkal,"
Ibunya
mengingatkannya.





Dia memanjat seperti kadal dan melompat seperti kambing betina. Ibunya melarang sambil berkata, "Jangan meluncur".

Satya mengepak-ngepakkan sayap dengan kedua lengannya seperti sayap dan mencoba untuk terbang jauh.



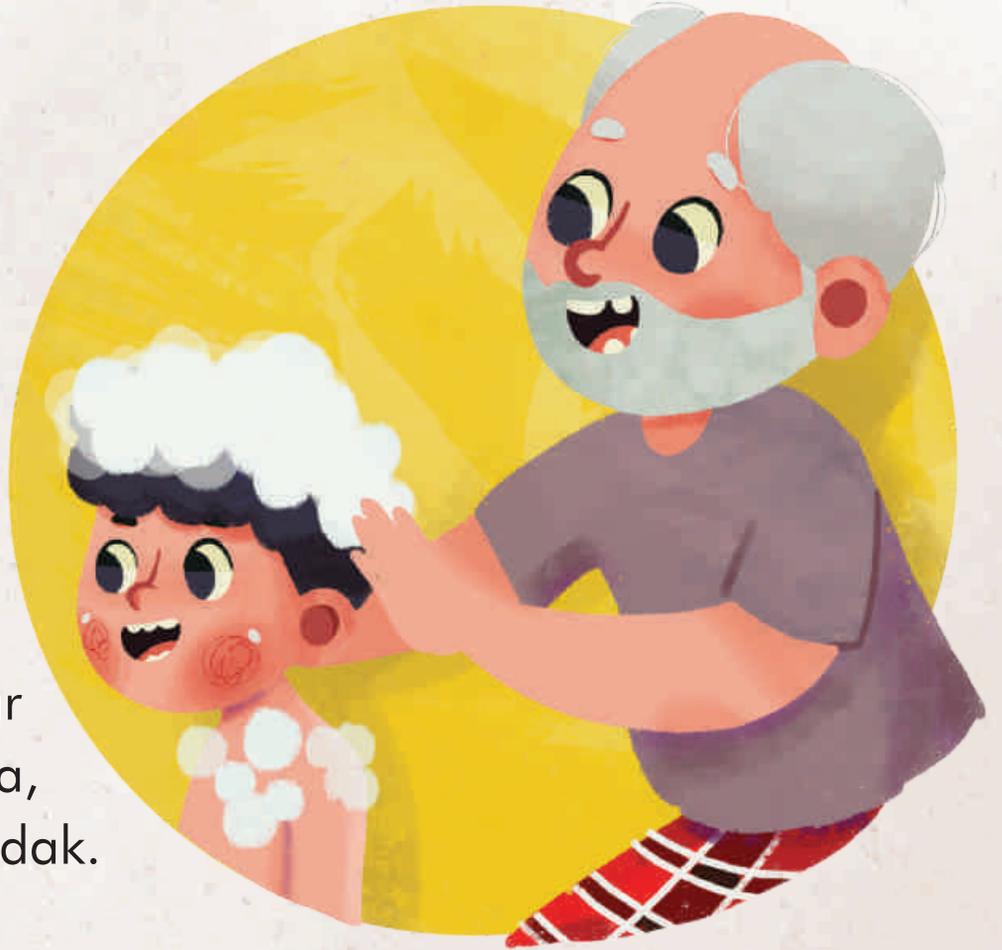
Dia membayangkan dirinya melayang dan meluncur seperti elang.

Di penghujung sore, ketika matahari terbenam jangkrik mulai bernyanyi, tanda saatnya kembali ke rumah.

Satya yang kelelahan naik ke punggung ibunya. Mereka mengambil jalan pintas untuk pulang, naik dan turun melewati ladang-ladang, serta hutan-hutan dan sungai-sungai kecil.



Di rumah, ketika ayah, kakak perempuan, dan kakeknya melihat Satya berlumuran lumpur dan memar di sekujur tubuhnya, tawa mereka meledak.



Kemudian, Kakek memandikannya.

Ayah menyiapkan makan malam untuknya.



Kakak perempuannya menceritakan
dongeng favorit menjelang
Satya tidur.

Saat dia terbuai dalam mimpinya,
Satya berlari, melompat, berputar,
berguling, dan terbang jauh.

Bagaimana
mereka bergerak?
Oh, luar biasa
cara Satya bergerak!





Lumba-lumba

terkenal dengan cara mereka melompat keluar dari air. Dapatkah kamu melompat?



Citah adalah hewan gurun tercepat. Mereka dapat berlari dengan sangat cepat dan kencang juga, terutama saat mereka sedang berburu. Bisakah kamu berlari kencang?

Kepiting
bisa berjalan
dua arah.
Bisakah kamu
berjalan ke
dua arah yang
berlawanan?



Belalang dapat
melompat sangat
tinggi, khususnya
saat akan kabur dari
hewan pemangsa
lain. Bisakah kamu
melompat sangat
tinggi?



Siput
merangkak
sangat lambat.
Bisakah kamu
merangkak
perlahan?



Profil Lembaga



BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa adalah unit di bawah Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Sejalan dengan kebijakan Menteri, kami mendukung Gerakan Literasi Nasional sebagai salah satu program prioritas nasional melalui penerjemahan cerita anak dari bahasa asing ke dalam bahasa Indonesia.

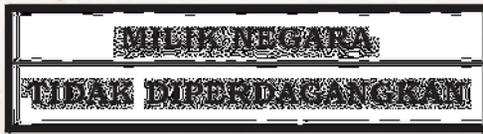
Para Pembuat Cerita



A Book in Every Child's Hand

Cerita: *احترس يا ساتيا!* diterjemahkan oleh Sami Hidayah. © untuk terjemahan ini ada pada EAA, 2021. Beberapa hak cipta dilindungi dalam peraturan perundang-undangan. Diterbitkan dengan CC menggunakan izin 4.0.

Berdasarkan Cerita Asli: *Satya, Watch Out!*, oleh Yamini Vijayan. © Pratham Books, 2017. Beberapa hak cipta dilindungi dalam peraturan perundang-undangan. Diterbitkan dengan CC menggunakan izin 4.0.



Awas, Satya!

Melompat, merayap,
dan memanjat bersama
Satya saat dia pergi bersama
ibunya ke sawah tempat
dia bekerja. Sebuah cerita
tentang beragam cara dan
menyenangkan untuk kita
bergerak.

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC)
Jalan Anyar Km 4, Sukahati, Citeureup, Bogor, Jawa Barat 16810
Telepon (021) 29099245, 29099247
Laman: www.badanbahasa.kemdikbud.go.id

